

CHƯƠNG XV: THANH TRA TỐI CAO TRƯỜNG HOGWARTS

Bọn chúng đều chờ đợi để cào nát tờ Nhật báo Tiên Tri của Hermione vào sáng hôm sau để tìm bài báo mà Percy nói đến trong lá thư của anh. Tuy nhiên, con cú phát thư đã phải lao vội ra khỏi đỉnh bình sữa khi Hermione há hốc miệng ra và trải tờ báo ra, để lộ ra một tấm ảnh lớn của Dolores Umbridge, đang cười thật rộng và thông thả nháy mắt với họ từ dưới cái tựa.

BỘ ĐANG THEO ĐUỔI KẾ HOẠCH ĐIỀU CHỈNH LẠI CƠ CẤU GIÁO DỤC.

DOLORES UMBRIDGE VỪA ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH LÀ THANH TRA CAO CẤP ĐẦU TIÊN

“Umbridge- Thanh tra cao cấp à?” Harry ngơ ngác hỏi, miếng bánh mì nướng đang ăn dở trượt khỏi những ngón tay nói. “Điều đó có nghĩa là gì?” Hermione đọc lớn lên.

Trong một diễn tiến bất ngờ vào tối qua, Bộ Pháp Thuật đã thông qua dự luật để ban hành thêm một mức quản lý chưa từng có tiền lệ trước đây tại Trường Phù Thủy và Pháp Thuật Hogwarts.

Ngài Bộ trưởng ngày càng tỏ ra bất an về những diễn tiến gần đây tại Hogwarts, Trợ lý cấp thấp của Bộ Trưởng, Percy Weasley nói, “Ngài ấy đang đáp ứng lại những kiến nghị của một số phụ huynh đang lo lắng vì cảm thấy ngôi trường có thể đang hoạt động theo những khuynh hướng không được chấp nhận.

Đây không phải là lần đầu tiên trong những tuần gần đây ngài Bộ trưởng, Cornelius Fudge, đã ban hành những điều luật mới trong nỗ lực cải thiện ngôi trường phù thủy này. Gần đây vào ngày 30 tháng Tám, Đạo Luật Giáo Dục Số Hai mươi hai đã được thông qua để đảm bảo rằng nếu xảy ra trường hợp hiệu trưởng đương thời không thể cung cấp được một ứng viên cho một vị trí giáo viên, thì Bộ sẽ chọn người thích hợp cho vị trí này. “Đó là lý do vì sao mà bà Dolores Umbridge được chỉ định đến giảng dạy tại Hogwarts,” ngài Weasley đã nói vào tối qua “Ông Dumbledore đã không thể tìm ra được người nào nên ngài Bộ trưởng đã chỉ định bà Umbridge, và tất nhiên là bà ấy đã khởi đầu thành công ngay tức khắc –

“Bà ấy đã làm CÁI QUÁI GÌ chứ?” Harry la lớn lên. “Đợi nào, còn nữa này,” Hermione nói.

--- Đã thành công ngay tức khắc, đã hoàn toàn cải tổ việc giảng dạy môn Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám, và cung cấp cho ngài Bộ trưởng những phản hồi rất tinh tế về những gì đang thật sự diễn ra tại Hogwarts.

Trong buổi lễ cuối cùng mà Bộ đã chính thức thông qua Đạo Luật Giáo Dục số Hai Mươi Hai, một chức vụ mới đã lập ra, Thanh Tra Cao Cấp cho trường Hogwarts.

Đó là một phần mới mẻ và năng động trong kế hoạch của Bộ để nắm vững được cái đang gọi là sự sa sút chuẩn mực ở Hogwarts.” ngài Weasley nói, “Ngài Thanh tra sẽ có quyền để thanh tra về những nhân viên giáo dục của bà và để đảm bảo là họ sẽ hành động chuẩn mực. Giáo sư vừa được đề nghị nhận chức vụ này bổ sung vào công việc giảng dạy của bà tại trường và chúng tôi rất vui mừng để nói rằng bà đã nhận lời.”

Diễn tiến mới tại Bộ đã nhận được sự ủng hộ nhiệt thành từ một số bậc phụ huynh tại Hogwarts.

“Tôi cảm thấy tâm tưởng đã thoải mái hơn nhiều khi tôi biết rằng ông Dumbledore đã được đặt dưới một sự đánh giá công bằng và khách quan,” ông Lucius Malfoy, 41 tuổi, nói tại lâu đài Wiltshire vào tối qua. “Nhiều người trong số chúng tôi cùng với những đứa trẻ yêu thương nhất tận đáy lòng rất lo lắng về những quyết định rất lập di của ông Dumbledore vào những năm vừa qua và rất vui mừng khi biết rằng Bộ đã quan tâm đến tình hình này.”

Không nghi ngờ gì nữa, trong số những quyết định lập di đó hẳn phải có những sự bổ nhiệm giáo viên gây tranh cãi đã được tường thuật trên báo trước đây, bao gồm việc thu nhận người sói Remus Lupin, người nửa khổng lồ Rubeus Hagrid và người cự Thần Sáng giả mạo Moody “Mắt Đen”.

Tất nhiên là đã có những lời đồn đại rằng ông Albus Dumbledore, từng là Chủ tịch Tối Cao của Liên Đoàn Phù Thuỷ và Ngăn Chặn Chiến Tranh Quốc Tế Wizengamot, sẽ không còn đảm nhiệm vai trò quản lý tại ngôi trường đầy uy tín Hogwarts lâu nữa.

“Tôi nghĩ rằng việc bổ nhiệm vai trò Thanh tra sẽ là bước đầu tiên để đảm bảo rằng trường Hogwarts có một hiệu trưởng mà chúng ta có thể đặt trọn niềm tin,” một người làm việc trong Bộ vừa nói vào đêm qua.

“Hai thành viên lão thành của Wizengamot Griselda Marchbank và Tiberius Ogden vừa từ chức để phản đối tại buổi giới thiệu Thanh tra mới tại Hogwarts.

“Hogwarts là một ngôi trường, không phải là một tiền đồn của văn phòng Cornelius Fudge,” bà Marchbanks nói. “Việc là một cố gắng khác để làm mất uy tín Albus Dumbledore.”

(Để đọc đầy đủ những luận cứ của bà Marchbank xin hãy lật đến bài về những nhóm yêu tinh nổi dậy ở trang mười bảy.)

Hermione ngừng đọc và nhìn hai bạn qua bàn.

“Thế bây giờ thì chúng ta đã biết là chúng ta đã có cái gì với việc của bà Umbridge! Fudge đã thông qua “Đạo luật Giáo dục” và cử bà ta đến quản chúng ta! Và bây giờ lão ấy cho bà ta quyền được thanh tra các giáo viên khác!” Hermione thở gấp và mắt cô bé sáng quắc. “Mình không thể tin được. Điều này thật là thái quá!”

“Mình biết mà,” Harry nói. Nó nhìn xuống tay phải của nó, siết chặt trên bàn, và nó nhìn thẳng những vệt trắng mờ còn lại của những từ mà Umbridge đã bắt nó phải cắt vào da thịt nó.

Những một nụ cười vừa nở ra trên khuôn mặt của Ron.

“Cái gì thế?” Harry m Hermione cùng lúc nhìn vào nó.

“Ồ, mình không thể đợi để thấy cô McGonagall bị thanh tra,” Ron vui vẻ nói. “Bà Umbridge không biết là gặp phải tay ai đâu.”

“Được, thôi nào,” Hermione nói, nhảy dựng dậy, “chúng ta nên đi thôi, nếu như bà ta định thanh tra lớp của thầy Binns thì chúng ta đừng có mà đến trễ...”

Nhưng giáo sư Umbridge không thanh tra các bài học Lịch sử Phép thuật của họ, vốn cũng vẫn chán ngắt như buổi thứ Hai tuần trước, cũng không xuất hiện trong hầm của thầy Snape khi họ đến họ Linh Dược đôi, nơi mà bài luận về đá mặt trăng của Harry được trả lại nó với một con “D” (Dở) lớn, đen ngòm và rõ nét ở góc trên.

“Ta vừa cho các em điểm mà các em sẽ nhận nếu các em làm việc như thế ở kỳ thi OWL,” Snape nói với một nụ cười khẩy khi ông lượn vòng quanh họ, phát lại các bài tập về nhà của họ. Nó sẽ cho các em một khái niệm về những gì đang thật sự chờ đợi các em ở kỳ thi.”

Snape bước lên trước lớp và quay gót lại để nhìn họ.

Nhìn chung bài tập về nhà này các em làm rất tệ. Phần lớn các em sẽ rớt nếu làm như thế trong kỳ thi. Ta muốn thấy nhiều nỗ lực hơn nữa trong bài luận tuần này về các loại thuốc giải độc khác nhau, hoặc là ta sẽ phải bắt đầu ban bố sự cấm túc với những kẻ tối dạ nào nhận được điểm “D.”

Ông cười nhạt khi Malfoy cười khẩy và nói bằng một giọng thì thầm dài thượt, “Có ai đó bị điểm D à? Ha!”

Harry nhận ra là Hermione đang liếc qua để xem điểm mà nó vừa nhận; nó vội nhét bài luận về đá mặt trăng vào cặp càng nhanh càng tốt, cảm thấy là nó nên giữ lại cho mình một ít thông tin riêng tư.

Quyết tâm không để cho Snape có cơ hội chấm rớt nó trong bài học này, Harry đọc đi đọc lại mọi dòng chỉ dẫn trên tấm bảng đen ba lần trước khi thực hiện nó. Cái món thuốc Sức Mạnh Hoà Tan của nó không hoàn toàn có được cái sắc ngọc lam thẫm óng ánh như của Hermione, nhưng ít nhất cũng xanh hơn cái màu hồng của Neville, và nó đưa bình thuốc của nó lên bàn của Snape vào cuối giờ học với cảm giác thách thức và tự tin trộn lẫn vào nhau.

“Ờ, không tệ như tuần vừa rồi hả?” Hermione nói, khi họ leo lên khỏi hầm và băng ngang Hội Trường Lớn để ăn trưa. “Và bài tập về nhà cũng không đến nỗi quá tệ chứ?”

Khi chẳng có ai trong số Ron hay Harry trả lời, cô bé nhấn mạnh, “Được thôi, mình muốn nói là, mình không chờ đợi điểm tối đa, nếu như ông ấy không chấm theo chuẩn của OWL, nhưng việc đủ điểm đậu cũng là một sự khuyến khích lớn trong hoàn cảnh này mà, các bạn không nói gì sao?”

Harry phát ra một tiếng ậm ừ vô thưởng vô phạt trong cổ họng.

“Tất nhiên là còn nhiều chuyện có thể xảy ra từ đây đến lúc thi, chúng ta có nhiều thời gian để cải thiện, nhưng điểm mà chúng ta mà nhận lúc này là chính là một loại đường ranh giới, đúng không? Chúng ta có thể xây dựng cái gì đó trên...”

Họ ngồi xuống cạnh nhau tại bàn Gryffindor.

“Hồi nãy, mình sướng run lên khi mình nhận được một điểm “T” (Tốt) -

“Hermione này,” Ron nói gọn “nếu bạn muốn biết bọn này được bao nhiêu điểm, thì cứ việc hỏi.”

“Mình không – mình không nói vậy – ở, nếu bạn muốn nói với mình thì-“

“Mình nhận được một con P (Phình phồng)” Ron nói, múc súp vào tô. “Vui không?”

“Ờ, chẳng có gì phải xấu hổ về chuyện này,” Fred nói, nó vừa chuyển đến bàn này với George và Lee Jordan và ngồi xuống bên phải Harry. “Chẳng có gì tệ với một con “P” tràn trề sinh lực cả.”

“Nhưng,” Hermione nói, “không phải là “P” biểu diễn cho...”

“Phình phồng, phải,” Lee Jordan nói, “Nhưng mà vẫn còn khá hơn “D” mà, phải không? Dở?”

Harry cảm thấy mặt nóng bừng và giả vờ ho, cuối xuống ổ bánh của nó. Khi nó ngẩng lên thì nó chán ngán khi thấy Hermione vẫn còn đang quần quanh vấn đề điểm OWL.

“Vì vậy điểm hàng đầu “T” là “Tốt”” cô bé đang nói, “rồi tới “A”-

“Không, “X”, George chỉnh lại cho cô bé, “X” là “Xuất sắc” Và anh luôn luôn nghĩ là Fred và anh đang lý phải nhận “X” trong mọi thứ, vì bọn anh luôn vượt quá mong đợi trong việc quây tung các kỳ thi.”

Họ cười phá lên ngoại trừ Hermione, đang chau mày, “Vây, sau “X” là “C” tức là “Chấp chận”, và đó là điểm cao nhất, đúng không?”

“Phải,” Fred nói, nhúng toàn bộ cái bánh mì tròn vào chén súp, chuyển lên miếng và nuốt chửng.

“Và vì vậy các anh nhận được “P” là Phình Phồng, - Ron đưa hai tay lên với vẻ chế nhạo – “và D là Dở,”

“Và rồi “Q”; George nhắc nó.

“Q”? Hermione hỏi, có vẻ thất kinh. “Thậm chí dưới cả D? Nó biểu diễn cho cái quái gì vậy?”

“Quá Dở” George trả lời ngay.

Harry lại phì cười, cho dù nó không biết chắc là George có đang đùa hay không. Nó tưởng tượng đến việc mình phải cố giấu Hermione khi nó nhận được điểm Q trong tất cả các kỳ OWL của nó, và ngay lập tức nó nhận ra là phải làm việc chăm chỉ hơn ngay từ lúc này.

“Các em đã bị thanh tra về các giờ học chưa?” Fred hỏi họ.

“Chưa,” Hermione nói ngay, “Còn anh?”

“Ngay khi nãy, trước bữa trưa,” George nói. “Môn Bùa.”

“Thế nó như thế nào?” Harry và Hermione cùng hỏi.

Fred nhún vai.

“Không tệ lắm. Bà Umbridge chỉ lớn vồn ở góc phòng, ghi ghi chép chép cái gì đó vô hồ sơ. Bọn em biết thầy Flitwick rồi đó, ông ấy coi bà như một vị khách, không quan tâm gì đến bà ta cả. Bà ta không nói nhiều. Hỏi Alicia vài câu về việc lớp học thường như thế nào, Alicia trả lời bà ta rằng chúng rất tốt, thế thôi.”

“Anh chưa bao giờ thấy thầy Flitwick già nua ấy cho điểm thấp cả,” George nói, “ông ấy thường cho mọi người đậu hết các kỳ thi.”

“Thế chiều nay thì bọn em học ai?” Fred hỏi Harry.

“Trelawney-“

“Một “Q”, như tôi đã từng nói.”

“- và chính cái bà Umbridge đó.”

“Ờ, hãy làm một cậu bé tốt và ráng điều khiển tâm tính của mình với Umbridge với bữa nay nhé,” George nói. “Angelina sẽ lên cơn điên nên như em lại bỏ lỡ thêm bất kỳ buổi tập Quidditch nào nữa.”

Nhưng Harry không phải đợi đến giờ học Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám để gặp giáo sư Umbridge. Nó chỉ vừa rút cái cuốn nhật ký giấc mơ ra tại chỗ ngồi ở cái góc tăm tối trong phòng Bói Toán thì chợt Ron thúc khuỷu tay vào xương sườn nó, và khi nhìn ra, nó thấy giáo sư Umbridge đang hiện ra qua cái cửa chớp ở nền nhà. Cả lớp, vẫn đang nói chuyện vui vẻ, bỗng nhiên im bật đi. Sự im lặng đột ngột giữa khung cảnh ồn ào khiến cho giáo sư Trelawney, đang đứng đưa nhẹ một bản sao của quyển Sự Tiên Tri Của Giấc Mơ, quay lại.

“Xin chào, giáo sư Trelawney,” giáo sư Umbridge nói với một nụ cười thật rộng, “Tôi tin là bà đã nhận được thông báo của tôi? Bà đã được cho biết ngày giờ của cuộc thanh tra về lớp bà?”

Giáo sư Trelawney gật đầu cộc lốc, và có vẻ như rất bất bình, bà quay mặt lại phía giáo sư Umbridge và vẫn tiếp tục vung vẩy mấy cuốn sách. Vẫn mỉm cười, giáo sư Umbridge tóm lấy lưng cái ghế dựa gần nhất và kéo nó ra trước lớp, chỉ cách phía sau chỗ ngồi của giáo sư Trelawney vài inch. Bà ngồi xuống, lấy hồ sơ ra khỏi cái túi u ám của mình và nhìn một cách đầy mong mỏi về phía lớp để bắt đầu.

Giáo sư Trelawney siết chặt cái khăn choàng quanh mình với những bàn tay hơi run và ngó khắp lớp qua cặp kính to tướng của bà.

“Hôm nay chúng ta sẽ tiếp tục bài học về việc tiên đoán các giấc mơ,” bà nói với một cố gắng phi thường để giữ được giọng nói thần bí thường lệ, mặc dù giọng bà hơi run. “Hãy chia thành cặp, và tiên đoán về viễn ảnh của giữa giấc mơ mới nhất của nhau bằng cách dùng cuốn Tiên Tri.”

Bà làm như thể quay lại chỗ ngồi, liếc về phía giáo sư Umbridge đang ngồi ngay bên phải, rồi ngay lập tức quay trái về hướng Parvati và Lavender, đang tranh luận say sưa về giấc mơ mới nhất của Parvati.

Harry mở cuốn Sự Tiên Tri của Giấc Mơ của nó ra, lén quan sát Umbridge. Bà đang ghi ghi chép chép vào hồ sơ. Sau vài phút bà đứng dậy và bắt đầu đi theo Trelawney, lắng nghe những cuộc thảo luận của bà với học sinh và thỉnh thoảng lại hỏi vài câu. Harry vội cúi đầu xuống cuốn sách.

“Hãy nghĩ ra một giấc mơ lạ đi,” nó nói với Ron, “để phòng con cóc già ấy đến tận đây.”

“Lần vừa rồi tớ đã làm rồi,” Ron phản đối, “đến lượt cậu, cậu kể cho tớ một giấc mơ gì đó đi..”

“Ồ, tớ không biết...” Harry nói tuyệt vọng, nó không thể nhớ ra được một giấc mơ trong mấy ngày gần đây, “Hãy nói rằng tớ mơ thấy tớ đang... dìm lão Snape vô cái vạc của tớ. Ờ, vậy đó...”

Ron cười sặc lên khi nó mở cuốn Tiên Tri của Giấc Mơ.

“OK, bây giờ bọn mình cần cộng tuổi của cậu và ngày cậu có giấc mơ này, thêm vào con số các chữ cái của chủ đề... chủ đề nên là “dìm” hay “vạc” hay Snape nhỉ?”

“Sao cũng được, chọn đại đi,” Harry nói, tranh thủ liếc mắt ra sau. Giáo sư Umbridge đang đứng cạnh vai giáo sư Trelawney và ghi chép trong khi người giáo viên môn Bói Toán vẫn đang hỏi Neville về cuốn nhật ký giấc mơ của nó.

“Cậu lại mơ thấy điều này vào đêm nào?” Ron nói, mãi mê tính toán.

“Tớ chả biết, đêm qua, hoặc là đêm nào cậu thích cũng được,” Harry nói với bạn, cố nghe xem Umbridge đang nói gì với giáo sư Trelawney. Lúc này họ chỉ cách bàn nó và Ron một bàn. Giáo sư Umbridge đang ghi một chú thích khác lên hồ sơ của bà còn giáo sư Trelawney thì có vẻ như rất khó chịu.

“Bây giờ,” Umbridge nói, nhìn sang Trelawney, “bà đã làm nghề này bao lâu rồi, một cách chính xác?”

Giáo sư Trelawney cúi kính nhìn bà ta, khoanh tay lại và vai cong lên như thể muốn bảo vệ mình càng nhiều càng tốt trước sự sỉ nhục từ cuộc thanh tra này. Sau khi ngừng một lúc, bà có vẻ như cảm thấy rằng câu hỏi này đến nỗi quá xúc phạm để bà có thể bỏ qua nó một cách hợp lý, bà nói bằng một giọng bức bối. “Gần mười sáu năm.”

“À, thâm niên thật,” giáo sư Umbridge nói, lại ghi chú lên hồ sơ. “Vậy có phải giáo sư Dumbledore bổ nhiệm bà không?”

“Phải,” giáo sư Trelawney nói ngắn gọn.

Giáo sư Umbridge lại ghi ghi chép chép.

“Và bà chính là cháu gái vĩ-vĩ- đại của Seer Cassandra Trelawney lấy lòng?”

“Phải,” giáo sư Trelawney nói, đầu hơi ngẩng cao lên.

Lại thêm những dòng ghi chép khác.

“Nhưng tôi nghĩ rằng – chính lại cho tôi nếu tôi sai – rằng bà là người đầu tiên trong gia đình bà kể từ Cassandra có khả năng Linh Cảm?”

“Những khả năng đó thường được bỏ qua – ờ – cách khoảng ba thế hệ.” giáo sư Trelawney nói.

Giáo sư Umbridge lại toét một nụ cười như con cóc.

“Tất nhiên rồi,” bà ngọt ngào nói, lại ghi chép tiếp. “Ờ, bà có thể tiên đoán chỉ một điều gì đó cho tôi được chứ?” Và bà nhìn với vẻ chờ đợi, vẫn cười.

Giáo sư cứng người lại như thể không tin vào tai mình. “Tôi không hiểu bà,” bà nói, kéo mạnh cái khăn quanh cái cổ khẳng khiu của mình.

“Tôi muốn bà thử đưa ra một tiên đoán cho tôi,” giáo sư Umbridge nói thật rõ.

Harry và Ron không phải là những người duy nhất đang nhìn và nghe lén sau những cuốn sách của chúng. Gần như cả lớp đang nhìn cứng vào giáo sư Trelawney khi bà vươn thẳng người lên, những chuỗi hạt và vòng của bà kêu xúng xoảng.

“Tuệ Nhãn không thể Thấy được khi bị bắt ép!” bà nói với một giọng the thé.

“Tôi hiểu,” giáo sư Umbridge nhẹ nhàng nói, lại ghi thêm cái gì đó lên hồ sơ.

“Tôi – nhưng – nhưng ... đợi đã!” giáo sư Trelawney chột nói, trong cố gắng để giữ cho giọng có vẻ siêu nhiên như thường lệ, mặc dù cái hiệu ứng ma thuật của nó đã bị phai đi phần nào khi nó run lên trong giận dữ. “Tôi... Tôi nghĩ là tôi đang thấy một cái gì đó... cái gì đó liên quan đến bà... vì sao, tôi cảm thấy một cái gì đó... cái gì đó đen tối... một sự nguy hiểm tột cùng...”

Giáo sư Trelawney chỉ ngón tay run rẩy của mình về phía giáo sư Umbridge vẫn đang mỉm cười dịu dàng với bà, lông mày nhướn lên.

“Tôi e rằng... tôi e rằng bà đang ở trong một mối nguy tột cùng!” giáo sư Trelawney kết thúc một cách thật là kịch.

Ngừng một lúc. Giáo sư Umbridge quan sát kỹ lưỡng giáo sư Trelawney.

“Phải,” bà dịu dàng nói, lại nguệch ngoạc lên hồ sơ một lần nữa. “Ờ, đó thật sự là những gì tốt nhất mà bà có thể làm...”

Bà quay đi, để giáo sư Trelawney đứng chôn chân tại chỗ, ngực phập phồng. Harry nhìn sang Ron và biết rằng Ron đang nghĩ đúng điều nó nghĩ: hai đứa đều biết giáo sư Trelawney là một kẻ lừa đảo già giặn, nhưng mặt khác, chúng cảm ghét Umbridge nhiều đến nỗi chúng lại hoàn toàn đứng về phe Trelawney – cho đến bà nhào xuống chỗ chúng vài giây sau.

“Sao?” và bà nói, xĩa những ngón tay dài của bà ra ngay dưới mũi Harry, đặc biệt nhanh. “Cho cô xem em đã bắt đầu ghi cuốn nhật ký giấc mơ của em thế nào nào.”

Và nhân thế bà lại bắt đầu suy diễn những giấc mơ của Harry bằng một giọng cao nhất (tất cả những giấc mơ của nó, kể cả việc nó ăn cháo, đều có vẻ như tiên đoán trước cho một cái chết yếu đầy bi thảm), và nó lại cảm thấy sự thông cảm của nó dành cho bà giảm đi

nhiều. Trong lúc đó, giáo sư Umbridge đứng cách đó vài bước chân, ghi chép lên hồ sơ, và khi chuông vang lên, bà là người đầu tiên đi xuống cái cầu thang bạc và đứng đợi cả bọn chúng cho đến khi chúng đi vào lớp Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám mười phút sau.

Bà ậm à ậm ừ và mỉm cười với chính mình khi chúng đi vào phòng. Harry và Ron nói lại với Hermione, người đang đọc cuốn Số học, tất cả những gì đã xảy ra trong lớp Bói Toán khi chúng rút những cuốn Lý Thuyết Phép Thuật Phòng Thủ ra, nhưng trước khi Hermione kịp hỏi gì thì giáo sư Umbridge đã kêu chúng trật tự và sự im lặng trùm lên tất cả.

“Hãy cất đi” bà ra lệnh cho chúng với một nụ cười, và khi mọi người chỉ vừa rút chúng ra, thì đã buồn rầu nhét nó lại vào túi. “Khi chúng ta đã kết thúc Chương Một trong bài trước, thì hôm nay cô muốn tất cả các em lật đến trang mười chín và bắt đầu đọc “Chương Hai, Lý Thuyết Phòng Thủ Chung và Nguồn Gốc của chúng.” Không cần phải giảng về phần này.

Vẫn cười toét đầy vẻ tự thoả mãn, bà lại ngồi xuống tại bàn mình. Cả lớp thở dài thành tiếng khi lật đến trang mười chín. Harry buồn chán tự hỏi là có đủ các chương trong cái cuốn sách này để đọc trong tất cả các giờ học trong cả năm hay không và với ý nghĩ này nó lật trang mục lục để kiểm tra thì nó thấy Hermione lại giơ tay lên.

Giáo sư Umbridge cũng thấy, và có vẻ như là bà đã có sẵn một chiến lược cho tình huống như vậy. Thay vì giả vờ như không thấy Hermione bà đứng dậy và bước đến dãy bàn cho đến khi họ đối mặt nhau, rồi bà cúi xuống và thì thào, để cho những người còn lại trong lớp không thể nghe được, “Thế lần này là chuyện gì đây, cô Granger?”

“Em đã đọc Chương Hai rồi ạ,” Hermione nói.

“Ờ, nếu vậy thì tiếp tục Chương Ba.”

“Em cũng đã đọc rồi ạ. Em đã học hết cả cuốn sách rồi ạ.”

Giáo sư Umbridge chớp mắt, nhưng lại phục hồi vẻ thản nhiên gần như ngay tức khắc.

“Tốt, vậy thì em có thể nói cho cô nghe xem Slinkhard đã nói gì về việc phản –nguyên ở Chương Mười Lăm.”

“Ông ấy nói rằng phản-nguyên là một cái tên không đúng quy cách,” Hermione trả lời ngay “Ông ấy nói rằng “phản-nguyên” chỉ là một cái tên mà mọi người đặt cho những nguyên của họ khi họ muốn chúng có vẻ nghe chấp nhận được hơn.”

Giáo sư Umbridge nhướn mày lên và Harry biết bà ta đã có ấn tượng, ngược với ý muốn của bà.

“Nhưng em không đồng ý,” Hermione tiếp tục.

Lông mày giáo sư Umbridge lại nhướn cao lên và cái nhìn của bà trở nên lạnh lùng hơn rõ rệt.

“Em không đồng ý?” bà lặp lại.

“Vâng ạ,” Hermione nói, giống như Umbridge, cô bé đã không còn thì thào nữa, mà nói rõ, vang khiến cho cả lớp đều chú ý. “Ông Slinkhard hình như không thích những lời nguyền, phải không ạ? Nhưng em nghĩ chúng có thể rất hữu dụng nếu được dùng để phòng thủ.”

“Ồ, em cho là thế à?” giáo sư Umbridge nói, quên phắt đi việc thì thầm và đứng hẳn lên. “Ờ, tôi e rằng quan điểm của ông Slinkhard, chứ không phải của cô, là những điều được bàn thảo lại lớp học này, cô Granger.”

“Nhưng-“ Hermione bắt đầu.

“Thế là đủ rồi,” giáo sư Umbridge nói. Bà đi ngược lại trước lớp và đứng trước họ, tất cả sự vui vẻ mà bà biểu lộ lúc bắt đầu giờ học đã mất hẳn. “Cô Granger, tôi sẽ trừ năm điểm của nhà Gryffindor.”

Có những tiếng thì thào vang lên vì việc này.

“Vì chuyện gì?” Harry giận dữ nói.

“Bạn đừng dính vào!” Hermione vội thì thào với bạn.

“Vì đã cắt ngang giờ học vì những sự gián đoạn vô nghĩa,” giáo sư Umbridge nói liền liền. “Tôi đến đây để dạy các vị cách dùng những phương pháp đã được Bộ xác nhận và điều đó không bao hàm việc mời học sinh đứng dậy để đưa ra quan điểm của mình về những vấn đề mà họ đã rất hiểu. Những người thầy trước đây trong môn này có thể cho phép các vị nhiều quyền hạn hơn, nhưng không ai trong số họ – ngoại trừ trường hợp có thể ngoại lệ của giáo sư Quirrel, người đã cuối cùng đã phải tự giới hạn mình và những chủ đề phù hợp với lứa tuổi - có thể qua được cuộc thanh tra của Bộ.

“Vâng, Quirrel là một người thầy vĩ đại,” Harry nói lớn, “ông ấy chỉ có một khuyết điểm là để cho Chúa Tể Voldemort bám chặt phía sau đầu thôi.”

Câu nói này theo sau bởi một trong những sự im lặng ghê gớm nhất mà Harry có thể nghe. Và rồi –

“Tôi nghĩ là một tuần lễ cấm túc nữa sẽ tốt cho ngài, ngài Potter,” Umbridge nói mượt mà.

Vết cắt trên mu bàn tay Harry đã gần như lành, và qua buổi sáng tiếp theo, nó lại chảy máu trở lại. Nó không phản nản gì trong suốt buổi tối cấm túc; nó đã xác định là không ban cho Umbridge một sự tha thứ nào; nó cứ viết đi viết lại hàng chữ Tôi không được nói dối mà không một âm thanh nào toát ra khỏi môi, cho dù vết cắt nghiêng sâu vào với từng chữ được viết.

Cái giá tệ nhất cho tuần thứ hai bị cấm túc là, đúng như George tiên đoán, phản ứng của Angelina. Cô bé đâm vào nó ngay khi nó vừa đến bàn của nhà Gryffindor để ăn sáng vào thứ Ba và la lớn đến nỗi giáo sư McGonagall phải đi chỗ hai đứa từ bàn giáo viên.

“Cô Johnson, sao cô dám làm huyên náo như vậy trong Hội Trường Lớn! Trừ năm điểm cho nhà Gryffindor!”

“Nhưng thưa giáo sư – nó lại tự làm cho nó bị cấm túc nữa rồi-“

“Chuyện gì đấy, Potter?” giáo sư McGonagall nói gọn, quay sang phía Harry. “Cấm túc nữa à? Bởi ai?”

“Bởi giáo sư Umbridge,” Harry lí nhí, không dám nhìn lên đôi mắt tròn sáng, vuông vắn của giáo sư McGonagall.

“Em đang nói với tôi là,” bà nói, hạ giọng để cho cái đám học sinh tò mò của nhà Ravenclaws đằng sau họ không thể nghe được “rằng sau khi cô đã khuyến cáo em vào thứ Hai vừa rồi em lại tiếp tục không tự chủ được trong lớp của giáo sư Umbridge?”

“Vâng ạ,” Harry lí nhí, cúi gằm mặt xuống đất.

“Potter, em phải biết tự kiềm chế chứ! Em đang dẫn vào một sự rắc rối nghiêm trọng! Trừ năm điểm tiếp cho nhà Gryffindor!”

“Nhưng – sao ạ - ? Giáo sư ời, không!” Harry nói, giận dữ về sự bất công này, “Em sẵn sàng bị phạt bởi bà ta, nhưng sau cô lại vì thế mà trừ điểm nhà?”

“Bởi vì sự cấm túc tỏ ra chẳng hề có tác dụng với em!” giáo sư McGonagall bực tức nói. “Không, không được khiếu nại thêm lời nào nữa, Potter! Và về phần cô, cô Johnson, trong tương lai cô chỉ nên giữ tiếng la hét của mình ở ngoài sân Quidditch, hoặc là cô sẽ phải chịu sự rủi ro mất đi chức đội trưởng của mình!”

Giáo sư McGonagall bước trở lại bàn giáo viên. Angelina ném cho Harry một cái nhìn rất phần nộ rồi bước đi, để lại cậu bé đang tự quảng mình trở lại trên băng ghế bên cạnh Ron, bùng bùng lửa giận.

“Cô ấy trừ điểm nhà Gryffindor bởi vì mình chỉ xoè ngựa bàn tay mỗi đêm! Thế là công bằng sao?”

“Tớ hiểu mà, ông bạn!” Ron nói với vẻ thông cảm, đẩy một miếng thịt muối vào đĩa của Harry, “cô ấy làm sai luật rồi.”

Tuy nhiên Hermione thì lại chúí mũi vào những trang báo Nhật báo Tiên Tri và không nói gì.

“Thế bạn nghĩ rằng cô McGonagall đúng à?” Harry giận dữ nói với bức hình Cornelius Fudge đang che trước mặt Hermione.

“Mình không muốn cô ấy trừ điểm bạn, nhưng mình nghĩ rằng cô ấy đã đúng khi cảnh báo bạn không được mất tự chủ với bà Umbridge,” Hermione nói, trong khi ông Fudge hăng hái khoa chân múa tay ở trang nhất, rõ ràng là đang định đọc một bài diễn văn.

Harry không nói chuyện với Hermione suốt cả giờ Bùa, nhưng khi họ vào lớp Biển thì nó quên khuấy đi chuyện cãi cọ với cô bé. Giáo sư Umbridge cùng với cái hồ sơ của bà ta đang ngồi ở góc phòng và sự xuất hiện của bà đã xua ngay ký ức về bữa sáng của Harry đi mất biến ngay.

“Tuyệt lắm,” Ron thì thào, khi họ ngồi vào chỗ ngồi thường lệ. “Hãy xem và Umbridge nhận cái mà bà ta đáng nhận.”

Giáo sư McGonagall đi đều vào phòng mà không lộ ra một dấu hiệu nhỏ nhất nào rằng bà đã thấy giáo sư Umbridge đã ngồi sẵn ở đó.

“Nghe này” bà nói và cả lớp im lặng ngay tức khắc. “Ngài Finnigan, vui lòng lên đây và phát lại các bài tập về nhà, - cô Brown, cầm lấy hộp chuột này – đừng có khờ thể, cô gái, chúng không có cần em đâu, - và phát cho các bạn.”

“Hem,hem” giáo sư Umbridge nói, dùng đúng cái giọng ho ngớ ngẩn mà bà đã dùng để ngắt lời cụ Dumbledore trong đêm đầu học kỳ. giáo sư McGonagall không buồn để ý đến bà ta. Seamus đưa bài luận của Harry ra; Harry cầm lấy mà không nhìn bạn, và với một sự khoan khoái, thấy rằng mình đã được một con “C”.

“Bây giờ thì, các em nghe cho kỹ đây – Dean Thomas, nếu em lại làm như vậy với con chuột thì tôi sẽ cho em một buổi cấm túc – phần lớn các em đến nay đã thực hiện được việc làm Biến Mất con ốc sên, còn những ai còn làm sót lại một mẫu vỏ nào thì phải cố nắm được nguyên lý chính của câu thần chú. Hôm nay, chúng ta sẽ,-“

“Hem, hem” giáo sư Umbridge lại ho.

“Vâng?” giáo sư McGonagall nói, quay lại, lông mày của bà nhú sát lại với nhau khiến chúng có vẻ như tạo thành một đường thẳng tắp.

“Tôi chỉ mới vừa tự hỏi, thưa giáo sư, rằng bà có nhận được thông báo của tôi thông báo với bà về ngày giờ của cuộc thanh-“

“Tất nhiên là tôi nhận được, nếu không thì tôi đã hỏi bà là đang làm gì trong lớp tôi,” giáo sư McGonagall nói, lạnh lùng quay lưng về phía giáo sư Umbridge. Nhiều học sinh khoái chí nhìn nhau. “Như tôi đã nói: hôm nay, chúng ta sẽ cùng thực hành việc Biến Mất những con chuột, một việc khó hơn nhiều. Bây giờ, câu Thần Chú Biến Mất –“

“Hem hem,”

“Tôi không biết,” giáo sư McGonagall nói bằng một giọng lạnh ngắt, quay về phía giáo sư Umbridge, “là làm sao bà có thể thu thập được ý kiến về phương pháp giảng dạy quen thuộc của tôi nếu như cứ liên tục ngắt đoạn lời giảng của tôi? Bà thấy đấy, tôi thường không cho phép người khác nói trong khi tôi đang nói.”

Giáo sư Umbridge nhìn như thể vừa bị một cái tát vào mặt. Bà không nói gì, nhưng nhìn thẳng vào mẫu giấy da trong cái hồ sơ của mình và bắt đầu nghiêng bút giận dữ.

Với vẻ chẳng buồn chú ý, giáo sư McGonagall lại quay về với lớp học.

“Như tôi đã nói: những Câu Thần Chú Biến Mất sẽ trở nên khó hơn khi làm Biến Mất những con thú phức tạp hơn. Con ốc sên và một loài vật không xương sống, nên không gây ra nhiều trở ngại; nhưng con chuột là một động vật hữu nhũ, thì sẽ gây ra nhiều trở ngại hơn. Do đó, không thể nào mà các em thi hành được phép thuật này khi mà tâm trí cứ lớn vồn về bữa chiều của mình. Do đó - các em đều đã biết câu thần chú rồi, hãy cho tôi xem các em có thể làm gì...”

“Giá mà cô ấy có thể dạy cho tớ cách đừng mất tự chủ với bà Umbridge ấy nhỉ!” Harry thì thầm với Ron, nhưng nó lại đang cười tươi – cơn giận của nó với giáo sư McGonagall đã bay hơi mất.

Giáo sư Umbridge không đi theo giáo sư McGonagall đi lòng vòng trong lớp như bà đã đi theo giáo sư Trelawney; có thể vì bà nhận ra rằng giáo sư McGonagall sẽ không cho phép như vậy. Tuy nhiên, bà lại ghi chép nhiều hơn nhiều khi ngồi tại góc của bà, và khi giáo sư McGonagall cuối cùng cũng nói cả lớp bỏ lại chuột vào hộp, bà ta đứng dậy với một vẻ dữ tợn hiện rõ trên mặt.

“Thế đấy, bắt đầu đây,” Ron nói, chụp cái đuôi dài ngoe nguẩy của con chuột và thả nó trở lại vào cái hộp mà Lavender vừa đưa qua.

Khi chúng lục tục ra khỏi lớp, Harry thấy giáo sư Umbridge tiến lại bàn giáo viên; nó thúc Ron, đến lượt mình Ron thúc Hermione, và cả ba đưa đầu thận trọng nghe trộm xem hai người nói gì.

“Bà đã dạy ở Hogwarts bao lâu rồi?” giáo sư Umbridge hỏi.

“Ba mươi chín năm tính đến tháng Chạp này,” giáo sư Umbridge nói gọn, đóng mạnh cái cặp của bà lại.

Giáo sư Umbridge ghi ghi chép chép.

“Tốt lắm,” bà nói, “bà sẽ nhận kết quả cuộc thanh tra của bà vào mười ngày tới.”

“Tôi sẽ cố đợi,” giáo sư McGonagall nói với một vẻ lạnh lùng khác hẳn, và bước về phía cửa. “Nhanh lên nào, ba em,” bà nói, xua Harry, Ron và Hermione ra trước.

Harry không thể nào không nở một nụ cười tán thưởng với cô giáo của mình và nhận lại một cái cười âu yếm của cô.

Nó đã nghĩ là lần tiếp theo nó sẽ gặp Umbridge sẽ là lần cấm túc vào buổi tối, nhưng nó đã lầm. Khi chúng đi xuống bãi cỏ về phía Khu Rừng để học môn Chăm Sóc Sinh Vật Huyền Bí, chúng lại thấy bà ta và với cái cặp hồ sơ của mình đợi sẵn cạnh giáo sư Grubbly-Plank.

“Bà không thường xuyên dạy môn này phải không?” Harry nghe thấy bà hỏi khi chúng đi về cái bàn dài có một nhóm những con Bowtruckle bị bắt sẵn đang nhốn nháo quanh đám một cây như một đám cành cây sống.

“Gần như vậy,” giáo sư Grubbly-Plank nói, chấp tay sau lưng và ngược mắt lên. “Tôi là giáo viên thay thế cho giáo sư Hagrid.”

Harry trao đổi những cái nhìn khó chịu với Ron và Hermione. Malfoy huýt sáo với Crabbe và Goyle; rõ là nó rất thích cơ hội này để dựng chuyện về với Hagrid với một thành viên của Bộ.

“Hmm,” giáo sư Umbridge nói, hạ giọng, cho dù Harry vẫn có thể nghe giọng bà khá rõ, “Tôi không biết là – ngài hiệu trưởng có vẻ như đã bỏ qua một cách khá lạ lùng việc cho tôi biết những thông tin về vấn đề này - bà có thể nói với rằng nguyên nhân nào đã khiến giáo sư Hagrid đã kéo dài kỳ đi nghỉ của mình của mình lâu thế không?”

Harry nhìn thấy Malfoy đang hăm hờ ngược nhìn lên và nhìn Umbridge với Grubbly-Plank một cách chăm chú.

“E rằng tôi không thể,” giáo sư Grubbly-Plank nói một cách hớn hờ. “Tôi không biết gì hơn về việc này hơn bà. Tôi nhận được một tin cú từ cụ Dumbledore, hỏi rằng tôi có thể nhận việc này vài tuần không. Tôi đồng ý. Đó là những gì tôi biết. Vàng... tôi bắt đầu được rồi chứ?”

“Vâng, xin mời,” giáo sư Umbridge nói, ghi nguệch ngoạc vào hồ sơ.

Với môn này, Umbridge dùng một chính sách khác, bà đi vào giữa các học sinh, hỏi chúng về các sinh vật huyền bí. Phần lớn mọi người đều có thể trả lời khá tốt và điều này làm Harry khá lên tinh thần. Ít nhất thì lớp này không làm cho uy tín của bác Hagrid bị hạ xuống.

“Nhìn chung,” giáo sư Umbridge nói, quay trở về ngồi cạnh giáo sư Grubbly-Plank sau khi hỏi han kỹ lưỡng Dean Thomas, “bà nghĩ như thế nào, với tư cách là một giáo viên tạm thời – một người khách quan ngoài cuộc. Tôi nghĩ là bà nên nói xem – bà nghĩ như thế nào về Hogwarts? Bà cảm thấy là bà đã nhận được sự hỗ trợ đầy đủ từ phía lãnh đạo trường?”

“Ồ, vâng, cụ Dumbledore tuyệt lắm,” giáo sư Grubbly-Plank nhiệt thành nói. “Vâng, tôi hài lòng với công việc, thật sự là rất hài lòng.”

Với vẻ hoài nghi rất lịch sự, Umbridge ghi chú ngắn trên hồ sơ và tiếp tục “Thế vào năm nay bà định dạy lớp này những gì- giả sử như là giáo sư Hagrid không trở lại?”

“Ồ, tôi sẽ dạy các em về những sinh vật huyền bí thường được hỏi đến ở kỳ thi OWL,” giáo sư Grubbly-Plank nói. “Không còn nhiều thứ để dạy - các em đã học về kỳ lân và về Nifflers, tôi nghĩ và chúng tôi sẽ làm việc tiếp với những con Porlock và Kneazle, bảo đảm rằng các em có thể phân biệt được những con Crup với Knarl, bà biết đấy...”

“Vâng, bà rất có vẻ như biết rõ rằng bà đang làm gì,” giáo sư Umbridge nói, vệt một dấu rất rõ trên hồ sơ. Harry không thích vẻ nhấn mạnh khi bà ta nói chữ “bà” và thậm chí còn không thích hơn khi câu hỏi tiếp theo được bà ta dành cho Goyle.” Nào, tôi nghe nói rằng em đã bị thương khi học môn này?”

Goyle nở một nụ cười ngu ngốc. Malfoy hăm hờ trả lời.

“Đó là em. Tôi bị một con Bằng Mã tấp.”

“Một con Bằng Mã?” giáo sư Umbridge nói, ghi vội ghi vàng.

“Chỉ vì bạn ta quá ngốc mà không chịu nghe lời dặn của bác Hagrid,” Harry giận dữ nói.

Cả Ron và Hermione đều rên lên. Giáo sư Umbridge chậm chạp quay đầu về phía Harry.

“Tôi nghĩ là sẽ có những đêm cấm túc khác,” bà nói nhẹ nhàng, “Vâng, cảm ơn bà rất nhiều, giáo sư Grubbly-Plank, tôi nghĩ rằng đó là tất cả những gì tôi cần ở đây. Bà sẽ nhận kết quả thanh tra của bà sau trong vòng mười ngày.”

“Hay lắm,” giáo sư Grubbly-Plank nói, và giáo sư Umbridge bắt đầu trở về bãi cỏ hướng trở lại lâu đài.

Đêm đó, khi Harry rời khỏi văn phòng của Umbridge thì đã gần nửa đêm, tay nó bây giờ đã chảy máu rất nhiều đến nỗi nó rịn ra cả cái khăn mà nó dùng để băng vết thương. Nó tưởng là căn phòng sinh hoạt chung sẽ vắng lặng khi nó trở về, nhưng cả Ron và Hermione lại ngồi đó đợi nó. Nó rất mừng khi thấy các bạn, đặc biệt khi Hermione biểu lộ một sự thông cảm hơn là phê phán.

“Đây,” cô bé lo lắng nói, đưa một cái hũ nhỏ đựng một chất lỏng màu vàng về phía bạn, “hãy ngâm tay vào, nó là nước lọc từ nước ngâm vôi của con Murtlap, nó có lợi cho bạn đó.”

Harry đưa cánh tay đầy máu đau nhức của nó vào cái hũ và cảm thấy một cảm giác dễ chịu lạ thường. Con Crookshanks cọ vào chân nó, gừ gừ rõ to, và nhảy vào lòng nó và ngồi yên.

“Cám ơn,” nó nói với vẻ biết ơn, gỡ tai con Crookshanks bằng tay trái.

“Tớ vẫn nghĩ là cậu nên báo lại về việc này,” Ron nhỏ nhẹ nói.

“Không,” Harry dứt khoát nói.

“Cô McGonagall sẽ giận lắm nếu cô biết –“

“Vâng, có thể cô ấy sẽ như vậy,” Harry buồn buồn nói. “Và cậu nghĩ là bà Umbridge ấy sẽ cần bao nhiêu thời gian để thông qua một đạo luật khác quy định rằng bất kỳ ai phản nản về Thanh Tra Cao Cấp sẽ bị sa thải ngay tức khắc?”

Ron há hốc miệng để tranh cãi nhưng chẳng có lời nào lọt ra, và sau một lúc, nó đóng miệng trở lại, chịu thua.

“Bà ta là một phụ nữ xấu xa,” Hermione nói nhỏ, “Xấu xa. Bạn biết không, mình vừa nói chuyện với Ron khi bạn đi... bọn mình nên làm điều gì đó với bà ấy.”

“Mình đề nghị là nên đầu độc bà ta,” Ron gằn giọng.

“Không... mình muốn nói, làm gì đó về việc bà ấy là một giáo viên khủng khiếp như thế nào, và về việc chúng mình không thể học được một phép Phòng thủ nào từ bà,” Hermione nói.

“Ờ, thế bọn mình có thể làm gì được nào?” Ron nói, ngáp. “Quá trễ rồi, phải không? Bà ta đã nhận việc, bà ta đến đây để ở đây luôn. Lão Fudge muốn chắc chắn về việc này mà.”

“Vâng,” Hermione nói ngập ngừng. “Bạn biết đấy, hôm nay mình vừa nghĩ ra...” cô bé ném một cái nhìn hơi lo lắng về phía Harry và nói luôn với vẻ quyết tâm, “mình nghĩ rằng, - có thể là đã đến lúc mà bọn mình nên chỉ – chỉ tự mình làm điều đó.”

“Tự mình làm ấy à?” Harry nói với vẻ nghi ngờ, vẫn đứng đưa tay trong lọ nước vôi Murtlap.

“Vâng, tự mình học Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám,” Hermione nói.

“Bỏ đi,” Ron rên lên. “Bạn muốn chúng mình phải học thêm ngoài giờ? Bạn không thấy là cả Harry và mình đều đã lại hụt hơi với mớ bài tập về nhà và đây chỉ mới là tuần thứ hai thôi sao?”

“Nhưng chuyện này quan trọng hơn cả bài tập về nhà!” Hermione nói.

Harry và Ron nhìn cô bé chăm chăm.

“Mình không nghĩ là có cái gì trong vũ trụ này quan trọng hơn bài tập về nhà cả!” Ron nói.

“Đừng có khờ thế chứ, tất nhiên là có rồi,” Hermione nói, với một vẻ lo lắng, theo như Harry thấy, vẻ mặt cô bé đang thành linh ánh lên vẻ hăng hái mà những vấn đề về SPEW (hội cải thiện phúc lợi gia đình) thường gây ra với cô ta. “Đó là việc chúng ta phải tự chuẩn bị, như Harry đã nói trong giờ bà Umbridge ấy, cho những gì đang chờ đợi chúng ta. Đó là việc chúng ta phải chắc chắn được là chúng ta có thể tự vệ. Nếu chúng ta không được học điều gì trong suốt cả năm –“

“Tự chúng mình thì không làm được điều gì nhiều đâu,” Ron nói với vẻ cam chịu. “Mình muốn nói, được thôi, chúng mình có thể đọc về những lời nguyền ở thư viện và thực hành chúng, mình cho là-“

“Không, mình đồng ý là chúng ta có thể vượt hơn được những gì mà chúng chỉ có thể đọc từ những quyển sách,” Hermione nói, “Chúng ta cần có thầy, một người thầy đúng nghĩa, người có thể chỉ cho chúng ta cách dùng các câu thần chú và chỉnh lại cho chúng ta nếu chúng ta làm sao.”

“Nếu như bạn muốn nói về thầy Lupin...” Harry bắt đầu.

“Không, không, mình không nói về thầy Lupin,” Hermione nói, “Thầy ấy quá bận với Đội quân rồi, dù sao đi nữa, chúng ta có thể gặp thầy trong kỳ nghỉ cuối tuần ở Hogsmeade và điều này đã quá đủ thưởng xuyên rồi.”

“Thế thì ai chứ?” Harry hỏi, cau mày nhìn cô bé.

Hermione thờ dài thườn thượt.

“Chưa rõ sao?” cô bé nói. “Mình đang nói về bạn đấy, Harry.”

Có một khoảng im lặng. Một cơn gió đêm nhẹ lao xao ngoài cửa sổ, và ánh lửa bập bùng.

“Về mình là sao?” Harry nói.

“Mình đang nói là bạn sẽ dạy mình Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám.”

Harry ngó cô bé chăm chú. Rồi nó quay sang Ron, sẵn sàng để trao đổi những cái nhìn tức bực mà chúng vẫn trao cho nhau khi Hermione hò hét về những thứ ba trợn như SPEW. Tuy nhiên, trước vẻ thất kinh của Harry, Ron chẳng có vẻ bực bội gì hết.

Nó khẽ cau mày, có vẻ suy nghĩ. Rồi nó nói, “Đấy là một ý kiến?”

“Ý kiến gì chứ?” Harry nói.

“Cậu,” Ron nói, “dạy bọn này học món đó.”

“Nhưng...”

Harry bây giờ đã cười toe toét, tin chắc là hai đứa bạn đang chơi mình.

“Nhưng tớ không phải là thầy giáo, tớ không thể-“

“Harry ạ, bạn đứng đầu trong năm về Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám,” Hermione nói.

“Mình ấy à?” Harry nói, bây giờ thì nụ cười của nó càng rộng hơn bao giờ, Không đây, bạn hơn mình trong tất cả các bài kiểm tra“

“Thật sự thì không phải vậy đâu,” Hermione lạnh lùng nói. “Bạn hơn mình trong năm thứ ba – năm duy nhất mà bọn mình thật sự ngồi thi và có được một thầy giáo hiểu rõ môn này. Nhưng mình không nói về kết quả kiểm tra, Harry ạ. Hãy nghĩ về những chuyện mà bạn đã làm.”

“Bạn đang muốn nói chuyện quái gì thế?”

“Bạn biết không, mình không chắc là mình muốn cái kẻ ngu ngốc kia dạy mình,” Ron nói với Hermione, hơi cười. Và nó quay sang Harry.

“Nghĩ đi nào,” nó nói, tạo ra vẻ mặt giống như Goyle đang suy nghĩ. “Ừ – năm nhất thì bạn bảo vệ được Hòn đá Phù Thủy khỏi bàn tay Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy.”

“Nhưng đó là may mắn thôi,” Harry nói, “nó không phải là tài năng-“

“Năm thứ hai,” Ron ngắt lời, “bạn giết được con Tử Xà và tiêu diệt Riddle.”

“Nhưng nếu con Fawkes không đến thì tớ –“

“Năm thứ ba,” Ron vẫn nói lớn, “cậu một mình hạ cùng cùng lúc cả trăm Giám Ngục-“

“Bạn biết rằng đó cũng là rùa, nếu như mà cái Xoay Thời Gian không-“

“Năm vừa qua,” Ron nói, lúc này thì nó gần như hét lên, “cậu lại đánh bại Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy-“

“Nghe tớ đây nè!” Harry nói, gần như tức điên lên, vì lúc này cả Ron và Hermione đều cười cười, “Chỉ nghe tớ thôi, được không? Rất tuyệt khi nghe cậu nói vậy, nhưng những chuyện đó đều là may mắn cả, gần nửa thời gian khi đụng chuyện tớ không biết phải làm gì hết, tớ chẳng có kế hoạch nào về chúng, tớ chỉ làm bất kỳ chuyện gì mà tớ có thể nghĩ ra, và tớ gần như luôn có được sự giúp đỡ-“

Ron và Hermione vẫn cứ cười, và Harry cảm thấy tức lồng lên; nó thậm chí không thể hiểu vì sao mà nó điên tiết như thế.

“Đừng có ngồi đó mà cười như thế các bạn biết rành hơn mình vậy, mình đã ở đó phải không” nó hét toáng lên. “Mình biết mọi chuyện đã diễn ra thế nào, đúng không? Và mình chẳng hề vượt qua được những chuyện đó bởi vì mình xuất sắc trong môn Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám, mình vượt qua bởi vì – bởi vì những sự giúp đỡ đến đúng lúc, hoặc bởi vì mình đoán đúng – nhưng mình chỉ mò mẫm mà qua được thôi, mình chẳng có ý niệm gì về việc mình làm cả – ĐỪNG CÓ CƯỜI NỮA!:

Cái hũ nước ngâm Murtlap rơi xoảng xuống nền nhà và vỡ tan. Nó nhận ra rằng nó đã đứng dậy, dù nó chẳng hề nhớ được là mình đã đứng dậy từ lúc nào. Crookshanks luôn đi dưới ghế bành. Những nụ cười của Ron và Hermione biến mất.

“Các bạn không biết nó như thế nào đâu! Các bạn – bất kỳ ai trong số các bạn – đều chưa hề đối mặt với hắn, đúng không? Các bạn nghĩ rằng chỉ đơn thuần là nhớ về các câu thần chú và tung nó vào mặt hắn à, giống như các bạn làm trong lớp vậy hả? Suốt cả thời gian đó bạn biết chắc là chẳng có gì giữa bạn và cái chết ngoài trừ chính bạn – trí khôn của bạn, hoặc lòng can đảm của bạn, hoặc là bất kỳ cái gì đó - những gì bạn có thể nghĩ ra khi bạn biết rằng chỉ còn cách một nanô giây (~khoảng thời gian siêu ngắn) nữa thì bạn sẽ bị giết, hoặc bị tra tấn, hoặc thấy bạn mình bị giết, họ không có dạy bạn những điều đó trong lớp đâu, để đương đầu với những chuyện như vậy – và hai bạn ngồi đó cư xử như thể mình là một thằng bé rất thông minh để còn đứng ở đây và sống sót, còn anh Diggory thì thật ngu ngốc khi anh ta thất bại - các bạn chỉ là chưa từng trải qua, chuyện đó có thể dễ dàng xảy ra với mình, nếu như không phải là Voldemort còn cần đến mình-“

“Chúng mình không nói như vậy đâu, ông bạn,” Ron nói, kinh hãi. “Bọn mình không xúc phạm anh Diggory, bọn mình không – cậu đã hiểu sai về –“

Nó nhìn một cách tuyệt vọng sang phía Hermione, đang có một vẻ mặt đầy đau khổ.

“Harry ơi,” cô bé rụt rè nói, “bạn không thấy sao? Đây là... đây chính xác là những gì mà bọn mình cần đến bạn... bọn mình cần biết là nó thật sự như thế nào khi ... đối mặt với hắn... đối mặt với Voldemort.”

Đó là lần đầu tiên cô bé nói đến tên của Voldemort, và chuyện này, hơn hẳn mọi thứ khác, đã làm Harry dịu lại. Vẫn còn thở mạnh, nó ngồi trở lại xuống ghế, bắt đầu nhận thức rõ là tay nó lại đau nhói một cách khủng khiếp. Nó ước là nó đã không làm vỡ cái hũ đựng nước ngâm Murlapt.

“Phải rồi... bạn hãy nghĩ về điều ấy,” Hermione khẽ nói. “Nhé?”

Harry không thể nghĩ ra điều gì để nói. Nó cảm thấy xấu hổ vì lại nổi nóng. Nó gật đầu, không rõ lắm là nó đồng ý với chuyện gì.

Hermione đứng dậy.

“Được lắm, mình đi ngủ đây,” cô bé nói, với một giọng rõ là cố làm ra vẻ càng tự nhiên càng tốt. “Erm... chào nhé.”

Ron cũng đứng dậy.

“Đi chứ?” Nó ngượng ngịu nói với Harry.

“Vâng,” Harry nói. “Chỉ... chỉ một phút thôi. Tớ cần phải dọn dẹp cái đồng này.”

Nó muốn nói đến cái đám lọ vỡ nằm trên sàn nhà. Ron gật đầu và rời đi.

“Reparo (~Sửa chữa),” Harry lầm bầm, chỉ đưa thần về phía đám mảnh sứ. Chúng liền trở lại, tốt như mới, nhưng không còn nước ngâm Murtlap trong hũ.

Nó thành linh cảm thấy đầy mệt mỏi đến nỗi nó muốn ngồi phịch trở lại vào ghế và ngủ luôn ở đó, nhưng thay vì làm vậy thì nó tự bắt mình đứng dậy và đi theo Ron lên cầu thang. Cái đêm xáo trộn đó của nó bị lại ngắt quãng bởi những giấc mơ về những cái hành lang dài và những cái cửa khoá kín và khi nó thức dậy thì vết sẹo của nó lại nhức buốt.